

PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
DEL *CÓDICE FLORENTINO*

Paleografía y traducción de los capítulos primero y segundo del libro VIII del *Códice florentino*

Citlalli Bayardi Landeros

INTRODUCCIÓN

El libro VIII del *Códice florentino*, magna obra proyectada y dispuesta por fray Bernardino de Sahagún en colaboración con un colectivo de sabios indígenas mexicanos, versa sobre el modo de regir y sobre las costumbres de la nobleza y los gobernantes de México. El texto presenta los nombres y modos de elección de gobernantes y gobernadores¹ en orden cronológico, así como los sucesos dignos de contar durante sus regencias. Se narran, además, las ejecuciones de cargos públicos y políticos, se describen las insignias de los guerreros de elite y se detallan actividades cotidianas como comidas, pasatiempos, juegos y educación de los hijos de nobles y gobernantes.

En este sentido, como apunta Romero Galván, los libros VIII, IX (dedicado a los mercaderes) y X (que se refiere a la gente común) conforman el grupo de volúmenes del *Códice florentino* que dan a conocer la realidad cotidiana de los indígenas.² La información que arroja el documento es en verdad significativa. Por ejemplo, en el capítulo XVIII se habla de la manera que se tenía para elegir a los gobernantes: incluye esta parte una descripción de la parafernalia desplegada desde el momento en que, al morir el anterior *tlahtoani*, se llamaba a toda la nobleza para nombrar al

1 Este término se refiere a los que ostentaron el cargo de “gobernador” dentro de los cabildos de las repúblicas de indios durante el periodo virreinal.

2 José Rubén Romero Galván, “Paleografía y traducción del náhuatl al español del capítulo 1 del libro X del *Códice florentino*”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 43, 2012, p. 199-213.

nuevo gobernante. Se describen los ornamentos que la ocasión ameritaba, las penitencias y los lugares en donde se llevaban a cabo, y se hace una breve referencia a los alimentos que se ingerían. Esta información, de acuerdo con León-Portilla, parece proceder de la antigua tradición prehispánica y es digno de encomio que se halla rescatado.³

Para establecer la época en que se concluyó el libro VIII debemos considerar dos fechas: la primera aparece en el capítulo 1 (fol. 1r.): “*ix-quichca xihuitl* de 1560” (hasta aquí, año de 1560); la segunda se encuentra en el capítulo 5 (fol. 10v.), donde Sahagún anotó “hasta este año de 1571”. Esto obedece a que Sahagún revisó el texto en diversos momentos durante sus estancias en Tlatelolco y México. El manuscrito está realizado con tinta sobre papel europeo y sus dimensiones son 31 x 21.5 cm.

El libro inicia con dos folios sin numeración que aparecen antes de los capítulos propiamente dichos. En el recto del primero se observa la portada del libro, en el verso correspondiente inicia el prólogo de Sahagún, que termina en el siguiente folio recto. En el verso del folio siguiente tenemos un breve sumario del libro, en el cual el franciscano sólo numeró 11 de los 21 capítulos totales, mismos que abarcan 56 folios completamente ocupados en recto y verso.

Las ilustraciones, viñetas o motivos ornamentales son detallados, claros y coloridos, sobre todo los correspondientes a los atavíos de las señoras, juegos y representaciones de los gobernantes y sus insignias. Incluso hay figuras en donde se emplea sombreado para intentar una suerte de volumen, como sucede en el folio 10v., donde se habla de la destrucción de Tula, correspondiente al capítulo 5. Dichos elementos figurativos sólo se encuentran en la columna izquierda, en español, que en momentos se nota muy apretada, como en el capítulo 13, que trata de las comidas de los señores (fol. 22v. y ss).

Del capítulo 1 al 20 el texto en náhuatl fue escrito aparentemente por una misma mano: la letra es clara, redondeada, aunque se estrecha en las partes superiores y se inclina un poco a la derecha. En algunos casos la tinta traspasó el folio hacia la cara posterior, sin que eso signifique una

3 Miguel León-Portilla, “De la oralidad y los códices a la *Historia general*”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 29, 1999, p. 137.

tachadura (ej. fol. 51r.). En este libro no abundan las tachaduras, pero merece mención una que se localiza en el folio 10v., en donde se tachó “*chicon*” en la palabra *chiconpoalxihuitl* y se sustituyó por “*caxtol*”, con lo cual se corrige el término “140 años” por “300 años”.

En el capítulo 21 las primeras veinte líneas están escritas con una letra apresurada, menos cuidada en su ejecución, aunque podría corresponder al primer amanuense. Sin embargo, a partir de la línea 21 es evidente que el texto fue terminado por otro escribano (fols. 54v., 55r., 55v., 56r. y 56v.): la letra es vertical, redondeada, un poco tosca y dura, lo cual se verifica en las verticales engrosadas por la presión en las letras “l” o “t”, por ejemplo.

En cuanto a la grafía, suelen emplearse indistintamente “j” por “i”, “o” por “u”, “v” por “u” y por “b”, como en el caso de “gobernadores”; “u” y “o” por “hu”. Los saltillos suelen representarse con tildes. Asimismo, se usa con frecuencia la “ç”. En ocasiones se abrevia una “n” colocando una tilde encima de la vocal final.

El estilo a lo largo del texto es descriptivo y se percibe en las líneas un asombro ante la complejidad del mundo de los gobernantes y nobles, por ejemplo, en el capítulo 8, donde se elogian los diseños de las ropas femeninas.

Tanto en la columna de la derecha, en náhuatl, como en la de la izquierda, en español, se encuentran préstamos de una y otra lengua. A lo largo de la traducción que aquí se presenta se irán señalando y se abundará en su pertinencia. En todo caso, ésta es una muestra del estrecho contacto entre ambas lenguas durante la etapa que va de 1545 hasta la primera mitad del siglo xvii,⁴ y que caracterizó la escritura de ambas lenguas.

Los capítulos que a continuación se presentan (1 y 2) corresponden a los nombres, periodos y breves acontecimientos de los gobernantes de Tenochtitlan y Tlatelolco. Alfredo López Austin ha traducido parte del

4 James Lokchart, “Las formas de la escritura”, en *Los nahuas después de la conquista*, México, Fondo de Cultura Económica, 1999, p. 469-530.

capítulo 1: el fragmento referente a los augurios que anunciaban la llegada de los españoles.⁵

Charles Dibble, en un magnífico estudio comparativo entre los “Manuscritos de Tlatelolco y México y el *Códice florentino*”,⁶ señala que son tres los textos en náhuatl que enumeran a los señores y “gobernadores” que reinaron en el Altiplano: “Primeros memoriales”, capítulo 3, párrafo 1; *Códice de la Academia*, capítulos 1 y 2, y *Códice florentino*, libro VIII, capítulos 1 a 4. En el mismo estudio, Dibble afirma que el texto en náhuatl de los capítulos 1 y 2 del libro VIII del *Florentino* equivalen al 1 y 2 del texto náhuatl del *Códice de la Academia*, y que el texto náhuatl de los capítulos 3 y 4 del mismo libro del *Florentino* “son copia exacta del texto náhuatl que se encuentra en los *Primeros memoriales*”.⁷ Ésta es una muestra del meticuloso e incansable trabajo de Sahagún, que en pos de un estudio exhaustivo para lograr la cabal comprensión del indígena no escatimó en revisiones, consultas fidedignas, correcciones y enmendaduras, siempre con el fin de lograr una herramienta indiscutible para ser empleada por sus hermanos de orden y lograr la conversión del indígena.

Paleografía

[fol. 1r.] # Inic chicuei amoxtli in techpa tlatoa in huehuei tlatoque ihuan in pipilti ihuan in quenin quipiyaya tlapepenaliztli in ipan tlatocayotl.

Inic ce capitulo itechpa tlatoa in tlatoque ihuan in gobernadores⁸ in otlatocaque mexico in ixquich ica ipeuhcan tlatocayotl ihuan in ixquich ica xihuitl de 1560.

5 Alfredo López Austin, *Augurios y abusiones*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1969, p. 222.

6 Charles Dibble, “Manuscritos de Tlatelolco y México y el *Códice florentino*”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 29, 1999, p. 27-64.

7 *Ibid.*, p. 47.

8 El préstamo lingüístico “gobernadores” se empleó para reforzar la idea central de este capítulo. En este sentido, el recuento de los gobernadores de México da continuidad desde los *tlabtoqueh* prehispánicos hasta sus descendientes que ostentaron el cargo de gobernador durante el periodo virreinal. Por otro lado, los *tlabtoque* fueron genuinos gobernantes en la cima de una estructura legal y auténtica, como en los reinos conocidos

Inic ce mexico tlatoani. Acamapichtli achto compehualti tlatocat in tenochtitlan cempohualxihuitl oce ihuian yocoxca in catca, ayatle yaoyotl ipan mochiuh.

Inic ome tenochtitlan tlatoani. Huitzilihuitl ic ome tlatocat in tenochtitlan cempohualxihuitl oce, yehuatl quipehualti in yahuyotl, quimpeuh in colhuacan tlaca.

Ic ei tenochtitlan tlatoani. Chimalpopoca ic ei tlatocat in tenochtitlan matlacxihuitl.

Ic nahui tenochtitlan tlatoani. Itzcoatzin ic nahui tlatocat in tenochtitlan matlacxihuitl onnahui quimpeuh in azcapotzalca ihuan xoch [fol. 1v.] milca

Inic macuilli tenochtitlan tlatoani. Huehue motecozoma, ic macuilli tlatocat, in tenochtitlan: cempohualxihuitl ipan matlacxihuitl, quipeuh quiyauchiuh in ixquich chalcatl ihuan cuauhnahuac ihuan in ixquich mocuauhnahuacaitoa ihuan mazahuacan, ihuan ipan mochiuh in huei mayanaliztli, nauhxihuitl in manca inic mitoa Necetochuiloc tepan moyahuac in ixquich mexicatl ihuan tepanecatl, ihuan acolhuacatl.

Inic chicoacen, tenochtitlan tlatoani. Axayaca ic chicoacen tlatocat in tenochtitlan: matlacxihuitl ipan nauhxihuitl. Ipan mochiuh inic moyaochiuhque tlatilolca, ihuan tenochca: inic mixnamique, oncan poliuh in tlatocayotl tlatilolco; ompohualxihuitl ipan chicuacen xihuitl in aocac tlatocat tlatilolco. Auh in icoac mochiuh yahuyotl: tlatocatia in tlatilolco, itoca moquihiuxtli. Auh in yehuatl axayaca, quipeuh in tlacotepec, ihuan callimaya, ihuan metepec, callixtlahuaca, ecatepec, cozcacuauhtenanco, teotenanco,

en Occidente. Sahagún señala en el prólogo al libro VIII, que los pobladores de estas tierras mexicanas “fueron gente robustísima y sapientísima y belicosísima”, y que “Quetzalcóatl fue para ellos, lo que el rey Arturo para los ingleses” (Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, 8a. ed., México, Porrúa, 1992, p. 447).

malinaltenaco, [fol. 2r.] tzinacantepec, coatepec, cuitlapilco, teoxahualco, tecualoya, ocuillan.

Inic chicome, tenochtitlan tlatoani. Tizocicatzin, ic chicome tlatocat in tenochtitlan nauhxihuitl. Atle ipan mochiuh in yahuyotl.

Inic chicuei, tenochtitlan tlatoani. Ahuitzotl, ic chicuei tlatocat in tenochtitlan: caxtolxihuitl ipan exihuitl. Icoac tlatocati in apachiuh Mexico: itencopa mochiuh, inic motlapo macuiltetl oztotl in intoca. Acuecuxatl, tlillatl, Huitzillatl Xochcaatl, coahatl, in ma in coihuacan ihuan huitzilopochco: oc nauhxihuitl quitztia, inic apachiuh mexico, in ayamo miqui *Ahuitzutl*. Auh in icoac huallaque Españoles, ye iuh cempohualxihuitl omome, oapachiuh in mexico: ihuan ipan mochiuh in tonatiuh cualoc, nepantla tonatiuh: azo macuilli horas in tla ihua timanca, nezque in cicitlalti, cenca nemauhtiloc, mitoaya: ca hualtemozque in tzitzimime, tecuazque: ihuan quimpeuh in tziuhcoaca, ihuan mollanco, tlapan, chiya [fol. 2v.] pan, xaltepec, izoatlan, xochtlan, amaxtlan, mapachtepec, xoconochco, ayotlan, mazatlan, coihuacan.

Inic chicunahui, tlatoani tenochtitlan. Motecozuma ic chicunahui tlatocat in tenochtitlan caxtolxihuitl ipan nauhxihuitl, ipan mochiuh mayanaliztli oxihuitl in manca in aocmo quiyahua, ic nohuiyan tepan cenman in mexicatl cenca netoliniloc in mayanaliztica. Çan no yehuatl ipan mochiuh in oncan cuicacali catca in tenochtitlan, cuicac ce nepantla⁹ tecoc in tlaelnapaloo, queuh Hueya noqueztepole huel xomitotia, atlan tihuetztoce. In mochiuh, i, ye iuh hualmachizti in Españoles, Çan no yehuatl ipan mochiuh cihuacoatl chocatinenca yohualtica, mochi tlacatl quicaquia in chocaya quitoaya. No nopilhuantzitzi ic zan ye namechnocahuilia. Çan no yehuatl ipan mochiuh. Çe [fol. 3r.] tlacatl cihuatl ichan tenochtitlan mic ica cocoliztli, niman motocac yithualco ipan quitemanque, ye iuh nahuilhuitl motocac in cihuatl micqui mozcali yohualtica, cenca tlamauhti in oncan motocaca tlatatacco motlapo, auh in tetl ic motemanca hue[n]ca

9 En el *Códice matritense de la Real Academia de Historia*, dice *huepantli* (viga), en vez de *nepantla* (en medio), como sucede aquí, en el *Códice florentino*.

huehuetzito: auh in yehuatl cihuatl ino iuh mozcali, niman quinonotzato, quilhuito in motecozuma in tlein quittac quipohuili, quilhui. Ca inic onnozcali nimitzilhuico. Ca ye ixquich ca tehuatl moca tzonquiza in tlatocayotl in mexico ca tehuatl mopan mantiaz in altepetl mexico. Aquique in ye huitze ca yehuantin tlalmacehuaquihui, yehuantin onozque in mexico: auh in yehuatl micca cihuatl ye no cempohualxihuitl oce inen ihuan oce quichiuh iconeuh oquichtli: Ihuan miyec in altepetl quipeuh motecozuma in itoca, icpatepec, cuezcomaixtlahuacan, [fol. 3v.] zocollan, tecomaixtlahuacan, zacatepec, tlachquiyauhco, yolloxonecuillan, atepec, mictlantloapan, nopalan iztectlalocan, cuextlan, quetzaltepec, chichihualtatalan. Çan no yehuatl ipan mochiuh, oc iuh chicuexihuitl aciquihui españoles mottaya netetzahuiloa, in yohualtica hualmoquetzaya cenca tomahuac in tlanextli iuhquin tlemiyahuatl icehual tlanextiticaca tonatiuh iquizayampa hualmoquetzaya ompoliuia in ye hualquiza tonatiuh, nauhxihuitl in mochipa mottaya yohualtica auh in icoac poliuh oc iuh nauhxihuitl aciquihui in españoles ihuan ipan mochiuh inic ipan acico españoles inic cacique inic quipeuhque Mexico in oncan axcan onoque Españoles ihuan in nohuiyan in nican yancuic España de mill e quiñientos i dezinhuehue.

Inic matlactli tenochtitlan tlatoni. Cuitlahua, ic matlactli, tlatocat [fol. 4r.] in tenochtitlan: nappohualilhuitl o iuh acico in Españoles mexico. Yehuatl ipan mochiuh in hualla huei cocoliztli, i cenca ic micoac in nohuiyan altepetl ipan: in itoca huei zahuatl, huei totomonaliztli; in aic ceppa omottac in ma ic onecocoloc in mexico, huel mochi tlacatl, quintlactalhui ini xayac: inic quiquiztic, chachacuachtic mochiuh, aocmo motocaya in mimicque, za mochi atlan quimontlazaya: ca in icoac cenca nohuiyan atlan catca in mexico, ihuan cenca tlayaxtimoma[n], inic iyaxque mimicque.

Inic matlactli oce tenochtitlan tlatoni. Cuauhtemoc, ic matlactli oce tlatocat in tenochtitlan: nauhxihuitl, ipan mochiuh: inic yehuantin españoles quipeuhque, cacique in altepetl in mexico, ihua[n] in nohuiyan ic quiyahualotoc ixquich altepetl, Icoac tla[h]tocati in huallaque, acico matlactin omomen [fol. 4v.] teopixque, in ipilhuan Sanct fracixco, in quitecahualtico tlateotoquiliztli: ihuan quitemachtique tlaneltoquiliztli.

Inic matlactlomome, tenochtitlan tlatoani. Don Andres, motelchiuh ic matlactli omome tlatocat in tenochtitlan: exihuitl ipan españoles, nohuiyan yauquizato in cuextlan, hudurax, auh in yehuatl nonom de gozman, quihuicac in huei colhuacan ompa miquito.

Inic matlactli omei, tenochtitlan tlatoani. Don pablo, xochiquen ic matlactli omei tlatocat in tenochtitlan: exihuitl.

inic matlactli onnahui tenochtitlan tlatoani. Don Diego Huanitl, ic matlactli onnahui tlatocat in tenochtitlan: nauhxihuitl.

Inic caxtollí tenochtitlan tlatoani. Don Diego Tehuetzquiti, ic cax [fol. 5r.] tolli tlatocat in tenochtitlan: matlaxihuitl ipan exihuitl, ipan mochiuh inic momanaco huei cocoliztli in itoca pextilencia teyacacpa quiz eztli cenca ic micoac in nohuiyan ihuan apizmicoac cenca miec in motocaya cemilhuítl in nohuiyan, ihuan ipan mochiuh inic polihque, pehualoque chichimeca, xochipilteca ihuan Scipola tlaca.

Inic caxtollí oce, tenochtitlan tlatoani. Don xpohual cecepatic, ic caxtollí oce, tlatocat in tenochtitlan: nauhxihuitl.

Inic ome capitulo itechpa tlatoa in tlatoque in otlatocatque tlatilolco. in ayamo polihui tlatocayotl, ihuan in zatepan oc ceppa oquinmacaque oquincuepilique españoles in ixquich ica ipan xihuitl de 1560.

Inic ce tlatilolco tlatoani Cuacuappitzahuac achto compehualti tlatocat in tlatilolco yepohualxihuitl omome, quimpeuh in tena [fol. 5v.] yocan tlaca, ihuan coacalco ihuan xaltocan, in yehuatl, i, ic tlatocat quinnamicticatca omentin tlatoque in tenochtitlan in omoteneuhque Acamapichtli ihuan huitzilihuitl.

Inic ome tlatilolco tlatoani. Tlacateotl ic ome, tlatocat in tlatilolco, cempohualxihuitl ipan caxtolxihuitl omei, ipan mochiuh inic pehualoc ixquich acolhuacatl ihuan coihuacatl.

Inic ei tlatilolco, tlatoani Cuauhtlatoa, ic ei tlatocat in tlatilolco cempohualxihuitl ipan caxtollí omei xihuitl, quinnamicticatca no omentin tlatoque catca in tenochtitlan, yehuatl itzcoatl, ihua huehue motecozuma. Ipan mochiuh inic poliuh inic pehualoc, azcapotzalcatl ihuan coaixtlahuacan, ihuan cuetlaxtlan, ihuan cuauhtlinchan, ihuan xochmilco ihuan in ixquich cuahnahuacatl.

Inic nahui tlatilolco tlatoani. [fol. 6r.] Moquihuixtli, ic nahui tlatocat in tlatilolco: chicunauhxiuhuitl, ipan impoliuh tlatocayotl tlatilolco, inic zan mococolique in itex axayaca tlatoani tenochtitlan, inic quiyauchiuh moquihuixtli ihuan tlatilolca. Auh in yehuatl moquihuixtli zan inoma in tlecotihuetz iicpac teocalli inic ompa hualmomayahuh inic oncan mic.

Don pedro temilo icoac omotlatocatlali in tlatilolco, yehuatl ye no compehualti in tlatocayotl, in o iuh conacique compeuhque Españoles in altepetl mexico, nohuiyan quihuicatinen in hue[n]ca españoles inic tepeuhque in cuextlan, hundurax, cuauhtemallan.

Don Martin hêca ic ome tlatocat in tlatilolco: exihuitl ye impan in españoles. Ipan mochiuh icihuacoatl quicua piltzintli cozolco onoca ompa azcapotzalco: ihuan ipan mochiuh, onteme cuacuauhti cuauhcalco, manca no manca in oncan tla [fol. 6v.] tilolco iciuh chicuexihuitl mani cuauhcalco motetique tlatlazque, oontetl in cuauhtetl quitlazque i cecentetl cuauhtli.

Don Ihuan ahuellittoc ic ei tlatocat, in tlatilolco nauhxihuitl.

Don Ihuan cuahuic onoc, ic nahui tlatocat in tlatilolco chicoxihuitl ihuan icoac tlatocati Don pablo Xochiquen in tenochtitlan in mochiuh tlatilolco huei tlamahuizolli huei neixcuitilli inic tlamiz cemanahuac.

Don Alonso cuahnochtli, ic macuilli tlatocat in tlatilolco oxihuitl.

Don Martin tlateccatl, ic chicuacen tlatocat in tlatilolco chicoacexihuitl. Ipan mochiuh in omoteneuh Huei cocoliztli ihuan in yaoyotl inic pehua-

loque chichimeca, nochtlan tlaca. Scibola, ipan Don Antonio de Mendoza Huixorrei in nican yancuic España.

Don diego Huitznahuatlailo [fol. 7r.] tlac ic chicome tlatocat in tlatilolco. Ipan mochiuh Huei cocoliztli, itoca quechpozahualiztli cenca ic micoac, auh in yehuatl matlacxihuitl in tlatocat.

Traducción

[fol. 1r.] Octavo libro que habla acerca de los “grandes gobernantes” y nobles, y cómo guardaban la elección para el señorío.

Capítulo primero que habla acerca de los señores y “gobernadores”, que reinaron en México, desde el comienzo y hasta el año de 1560.

Primer *tlahtoani* de México. El primero que comenzó a gobernar Tenochtitlan fue Acamapichtli, estuvo 21 años en paz, no había habido nada de guerra para nadie.

Segundo *tlahtoani* de México. El segundo, Huitzilíhuitl, gobernó Tenochtitlan por 21 años. Él comenzó la guerra y peleó contra los hombres de Colhuacan.

Tercer *tlahtoani* de Tenochtitlan. El tercero, Chimalpopoca, gobernó Tenochtitlan por diez años.

Cuarto *tlahtoani* de Tenochtitlan. El cuarto, Itzcóatl, gobernó Tenochtitlan por catorce años. Venció a los de Azcapotzalco y a los de Xochi[fol. 1v.] milco.

Quinto *tlahtoani* de Tenochtitlan. El quinto, Moctezuma, el viejo, gobernó Tenochtitlan por treinta años, combatió y venció a todos los de Chalco y de Cuauhnáhuac, y a todos los que están sujetos a Cuauhnáhuac, y a los de Mazahuacan. Y en su tiempo sucedió una gran hambruna que se exten-

dió por cuatro años, como se dice, *necetochuiloc*.¹⁰ Por eso se ahuyentaron los de México, los tepanecas y los acolhuas.

Sexto *tlahtoani* de Tenochtitlan. El sexto, Axayácatl, gobernó Tenochtitlan por catorce años. En su tiempo sucedió que se dispuso la guerra, tlattelolcas y tenochcas contendieron a muerte, allá perdió el señorío Tlatelolco, nadie [lo] gobernó por 46 años. Y cuando se hizo la guerra, gobernaba en Tlatelolco el de nombre Moquíhuix. Y este Axayácatl conquistó Tlacotépec y Callimaya y Metépec, Callixtlahuaca, Ecatépec, Cozacuauhtenanco, Teotenanco, Malinaltenanco, [fol. 2r.] Tzinacantépec, Coatépec, Cuitlapilco, Teoxahualco, Tecualoya, Ocuillan.

Séptimo *tlahtoani* de Tenochtitlan. El séptimo, el señor Tízoc, gobernó Tenochtitlan por cuatro años. Y no hubo guerra.

Octavo *tlahtoani* de Tenochtitlan. El octavo, Ahuízotl, gobernó Tenochtitlan por 18 años. Cuando gobernó se inundó México. En su tiempo, mandó que se abrieran cinco cuevas que manan agua. Sus nombres [son]: Acuecuéxatl, Tlillatl, Huitzátl, Xochcáatl y Coáhatl, [están] por Coyoaacan y Huitzilopochco. Se vio que México se inundó cuatro años antes que Ahuízotl muriese. Y cuando vinieron los españoles, hacía 22 años que se había inundado México. Y también sucedió [en el tiempo de Ahuízotl] un eclipse, al medio día, quizá por cinco horas estuvo oscuro. Resplandecieron las estrellas, mucho se asustaron [las personas], se decía que vendrían a bajar los *tzitzimime*,¹¹ que habrían de comer a la gente. Y él [Ahuízotl]

10 *Necetochuiloc*. Debe decir *necetochhuiloc* /ne-/+/ce-/+/toch-/+/huilo-/+/c/: /prefijo nominal impersonal/+/uno/+/conejo/+/todos van/+/sufijo pretérito perfecto/ (hacerse uno conejo). Término empleado para referirse a las penurias que padecieron las personas en el aciago año 1-Conejo.

11 *Tzitzimime*, pl. de *tzitzimil*. En las fuentes coloniales se considera a los *tzitzimime* como seres “masculinos”, “demonios del aire”, que habrían de bajar a la tierra para destruirlo todo y dejarlo en tibiéblas. Un momento de tal catástrofe podría suceder durante un eclipse solar o durante la vigilia del Fuego Nuevo. Sin embargo, es cierto que en las fuentes se caracteriza a los *tzitzimime* tanto como personajes femeninos como masculinos. Cfr. Cecelia Klein, “The Devil and the Skirt. An Iconographic Inquiry into the Pre-Hispanic Nature of the Tzitzimimeh”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 31, 2000, p. 17-61; Karl Taube, “La vasija de pulque de Bilimek. Saber astral, calendarios y cosmología del

conquistó Tziuhcoaca y Mollanco, Tlapan, Chiya[fol. 2v.]pan, Xaltépec, Izoatlan, Xochtlan, Amaxtlan, Mapachtépec, Xoconochco, Ayotlan, Mazatlan, Coihuacan.

Noveno *tlahtoani* de Tenochtitlan. El noveno, Moctezuma, gobernó Tenochtitlan por 19 años. En su tiempo hubo hambruna, estuvo dos años sin llover y se regaron por todas partes los de México, muy miserables y hambrientos. También en su tiempo sucedió que allá, en el *cuicacalli* [casa de canto] que había estado en Tenochtitlan, cantó un dintel de en medio, que estaba muy bien apoyado, y cantó: “¡Uay!, mi cadera, baila bien, que estarás echada en el agua!”.¹² Sucedió antes que viniera a saberse de los españoles. También en su tiempo sucedió que de noche la *cihuacoatl* [mujer serpiente] andaba llorando con desdicha, todos las personas la escuchaban; lloraba y decía: “¡Mis hijitos, mis hijitos, así nomás, ya los dejo!”. También en su tiempo sucedió que una [fol. 3r.] persona mujer murió en su casa, en Tenochtitlan, de una enfermedad, en seguida se enterró en su patio y le pusieron piedras encima. Y así, a los cuatro días que se enterró, la mujer muerta resucitó de noche, y espantó mucho, y allá donde se había enterrado la fosa se abrió y las piedras que se habían puesto encima fueron a caer lejos. Y esa mujer que resucitó, en seguida fue a conversar, a decirle a Moctezuma lo que vio, le contó, le dijo: “Pues la razón por la que resucité fue para venir a decirte: esto es todo para ti, el señorío de México llega a su fin, en tu tiempo se acabará el *altepetl* de México. Ellos, los que vienen son gente que vendrá a someter estas tierras, ellos [que] se asentarán en México”. Y ella, la mujer que había muerto, vivió otros 21 años, y tuvo otro hijo varón. Y Moctezuma conquistó muchos *altepetl*, fueron: Icpatépec, Cuezcomaixtlahuacan, [fol. 3v.] Zocollan, Tecomaixtlahuaca, Zacatépec, Tlachquiyaucó, Yolloxonecuillan, Atápec, Mictlantlaopan, Nopalan,

posclásico tardío en el México central”, en *De hombres y dioses*, México, El Colegio de Michoacán/El Colegio Mexiquense, 1997, p. 128-148.

- 12 Alfredo López Austin traduce este fragmento apoyado en el *Códice matritense de la Real Academia de Historia*, de la siguiente manera: “cantó una viga grande que estaba extendida sobre las paredes” (López Austin, *Augurios...*, p. 167). Por otro lado, en la ilustración que acompaña el texto en el *Códice florentino*, fol. 3 r., se aprecia claramente que lo que canta es en efecto una viga.

Iztectlalocan, Cuextlan, Quetzaltépec, Chichihualtatacalan. También sucedió en su tiempo, ocho años antes que llegaran los españoles, que se veía algo terrorífico, de noche se levantaba un resplandor muy grueso, parecido a una llama de fuego. Su sombra era fulgurante. Se levantaba por el oriente y desaparecía cuando salía el sol. Por cuatro años siempre se veía de noche. Y cuando desapareció cuatro años antes de la venida de los españoles. Y sucedió en su tiempo [de Moctezuma] que vinieron los españoles, que llegaron para conquistar México, desde entonces hasta hoy, que los españoles están regados por todas partes aquí en la Nueva España, desde 1519.

Décimo *tlahtoani* de Tenochtitlan. El décimo, Cuitláhuac, gobernó [fol. 4r.] Tenochtitlan por ochenta días, después de que llegaron los españoles [a] México. En su tiempo sucedió que vino una gran enfermedad, por eso murieron muchos por todas partes en el *altepetl*. Se llamó el gran *zahuatl*¹³ [viruelas], gran sarpullido. Antes nunca jamás se había visto una dolencia así en México. Arruinó mucho el rostro de las personas, se les llenó de agujeros, se les puso áspero como pared de piedra. Y ya no había quién enterrara a tantos muertos, nomás los echaban al agua a todos. Entonces, como el agua estaba por todas partes en México se había extendido mucho el hedor, pues apestaban los muertos.

Décimo primer *tlahtoani* de Tenochtitlan. El décimo primero, Cuauhtémoc, gobernó Tenochtitlan por cuatro años. Sucedió en su tiempo que ellos, los españoles, lo vencieron. Llegaron al *altepetl* de México y por todas partes lo rodearon. En ese entonces sigue, que cuando gobernaba vinieron acá, llegaron los doce [fol. 4v.] sacerdotes, los hijos de San Francisco, para que viniéramos a dejar la idolatría y para enseñarnos la verdadera fe.

Décimo segundo *tlahtoani* de Tenochtitlan. El duodécimo, Don Andrés Motelchih, gobernó Tenochtitlan por tres años. Salió a pelear con los

13 *Zahuatl* (viruelas). En 1519, esta pandemia produjo en la población indígena el 90% de mortalidad e impactó en todos los grupos sociales. Elsa Malvido, *La población, siglos XVI al XX*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/Océano, 2006, p. 31.

españoles por todas partes, en Cuextlan, Hudurax, y él [Don Andrés] acompañó a Nuño de Guzmán al gran Colhuacan, y allá se murió.

Décimo tercer *tlahtoani* de Tenochtitlan. El décimo tercero, Don Pablo Xochiquen, gobernó Tenochtitlan por tres años.

Décimo cuarto *tlahtoani* de Tenochtitlan. El décimo cuarto, Don Diego Huánitl, gobernó Tenochtitlan por cuatro años.

Décimo quinto *tlahtoani* de Tenochtitlan. El décimo quinto [fol. 5r.], don Diego Tehuetzqui, gobernó Tenochtitlan por trece años. Y en su tiempo sucedió que se extendió una gran enfermedad, se llama pestilencia. La gente sangraba mucho de la nariz. Por todas partes hubo muchos muertos, hartos muertos de hambre se enterraban al día. También en su tiempo sucedió que destruyeron, conquistaron a los chichimecas, xochipilteca y a los hombres del Norte.¹⁴

El décimo sexto *tlahtoani* de Tenochtitlan. El décimo sexto, Don Cristóbal Cecepátic, gobernó Tenochtitlan por cuatro años.

Segundo capítulo, habla acerca de los “señores” que gobernaron Tlatelolco cuando aún no se perdía el señorío y después, cuando lo dieron, lo restituyeron los españoles, todo hasta aquí, año de 1560.

El primer *tlahtoani* de Tlatelolco fue Cuacuapitzáhuac, gobernó Tlatelolco por 62 años, venció a los de Tena[fol. 5v.]yuca, Coacalco y Xaltocan. Él gobernó cuando estuvieron dos de los gobernantes de Tenochtitlan, Acamapichtli y Huitzilíhuitl, como ya se dijo.

14 A los habitantes del norte del territorio mexicano se les conoció también como “hombres de Cibola”, debido a que se identificaron estos territorios con una de las geografías imaginarias de la época: las siete ciudades de Cibola. Aparentemente, éstas eran inmensamente ricas y, de acuerdo con fray Marcos de Niza que aseguró haberlas visto, tenían más oro y plata que ninguna otra provincia conocida. *Cfr.* Fray Gerónimo de Mendieta, *Historia eclesiástica indiana*, libro IV, cap. 11, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1997, p. 59 y ss.

Segundo *tlahtoani* de Tlatelolco. El segundo, Tlacaatéotl, gobernó Tlatelolco por 38 años. Y en su tiempo sucedió que conquistó a los acolhuas y Coihuácatl.

Tercer *tlahtoani* de Tlatelolco. El tercero, Cuauhtlatoa, gobernó Tlatelolco por 18 años, siendo también gobernantes dos de los que estuvieron en Tenochtitlan, ellos fueron Itzcóatl y Moctezuma, el viejo. En su tiempo sucedió que vencieron, conquistaron a los de Azcapotzalco y Coixtlahuaca y Cuetlaxtlan y Cuauhtlinchan y Xochimilco y a todos los de Cuauhahuácatl.

Cuarto *tlahtoani* de Tlatelolco. [fol. 6r.] El cuarto, Moquihuixtli, gobernó Tlatelolco por nueve años. En su tiempo perdió su señorío Tlatelolco, sólo porque se aborrecían [él] y su cuñado Axayácatl, *tlahtoani* de Tenochtitlan, por eso hizo la guerra Moquihuixtli y los tlatelolcas. Y él, Moquihuixtli, solo se lanzó desde lo alto, se subió hasta la cima del *teocalli* y desde allá se arrojó hacia acá, y así murió.

Don Pedro Temilo, cuando se allegó al gobierno de Tlatelolco, él dio inicio al señorío, logró que se fueran del señorío los españoles, después de que [los españoles] habían llegado y conquistado al *altépetl* de México. Como ofrenda [Temilotzin de Tlatelolco] se fue a acompañar a los españoles por todas partes. Conquistó a los de Cuextlan, Hundurax y Cuauhtemallan.

El segundo, Don Martín Ehécatl, gobernó Tlatelolco por tres años, ya con los españoles. Y en su tiempo sucedió que la Cihuacóatl [mujer serpiente] se comió a un niño que estaba en su cuna, allá en Azcapotzalco. Y [también] sucedió que allá en Tla[fol. 6v.]telolco, dos águilas, cada una en su propia jaula durante ocho años, pusieron huevos. Cada una puso dos huevos de águila.

El tercero, Don Juan Ahuelítoc, gobernó Tlatelolco por cuatro años.

El cuarto, Don Juan Cuahuicónoc, gobernó Tlatelolco por siete años, y cuando gobernó don Pablo Xochiquen en Tenochtitlan, se hizo en

Tlatelolco una gran maravilla, una representación [teatral] ejemplar de cómo acabaría el mundo.

El quinto, Don Alonso Cuauhnochtli, gobernó Tlatelolco por dos años.

El sexto, Don Martín Tlacatécatl, gobernó Tlatelolco por seis años. Y en su tiempo sucedió, según se declaró, la gran pestilencia, y también la guerra con que don Antonio de Mendoza, virrey de aquí, de la Nueva España, venció a los chichimecas, a los de Nochtlan y a los hombres del Norte.

El séptimo, Don Diego Huitznahuatlailo[fol. 7r.]tlac, gobernó Tlatelolco. Y en su tiempo sucedió una gran epidemia, su nombre *quechpozahualiztli* [paperas], muchos de ello murieron. Y él gobernó por diez años.